
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Frühjahr
2020**

62511

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: Griechisch (vertieft studiert)

Einzelprüfung: Übersetzung Deutsch/Griechisch

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 2

Bitte wenden!

Der nachstehende Text ist in klassische griechische Prosa zu übersetzen.

*Verteidigungsrede eines Invaliden, der auf staatliche Unterstützung angewiesen ist **

Worüber zu sprechen mir obliegt, darüber will ich mich jetzt in aller Kürze äußern. Der Ankläger behauptet also, ich bekäme das mir vom Staat gewährte Geld nicht zu Recht: Ich sei nämlich körperlich kräftig und gehörte nicht zu den Invaliden, und ich betriebe ein solches Gewerbe, dass es mir möglich sei, auch ohne diese Unterstützung zu leben. Und als Beweis für meine körperliche Stärke führt er an, dass ich in der Lage sei, auf ein Pferd zu steigen, als Beweis für die Einträglichkeit meines Gewerbes, dass ich mit Leuten Umgang pflegen könne, die verschwenderisch leben könnten.

Nun, über die angebliche Einträglichkeit meines Gewerbes und über meine sonstigen Lebensumstände wisst ihr, so glaube ich, alle Bescheid; doch will ich auch selbst darüber kurz sprechen. Mein Vater vererbte mir überhaupt nichts. Meine Mutter habe ich bis zu ihrem Tod vor zwei Jahren gepflegt, und Kinder, die einmal für mich sorgen könnten, habe ich noch nicht. Ich besitze ein Gewerbe, welches nur ein wenig Ertrag abwirft, das ich selbst aber nur noch mit einiger Mühe ausübe. Außer der Unterstützung habe ich keine weiteren Einkünfte: Wenn ihr sie mir wegnehmen solltet, so dürfte ich Gefahr laufen, in das allerschlimmste Unglück zu geraten.

Stürzt mich also, ihr Ratsherren, nicht ungerecht ins Elend, weil es ja möglich ist, mich rechtmäßig zu retten. Nehmt mir nicht das, was ihr mir zukommen liebet, als ich noch jünger und kräftiger war, jetzt weg, wo ich älter und schwächer werde. Behandelt wegen dem da nicht diejenigen hartherzig, die sogar bei ihren Feinden Mitleid erregen, wenn ihr doch zuvor im Ruf standet, sogar gegenüber denen, die in gar keiner schlimmen Lage waren, äußerst barmherzig zu sein. Und bewirkt nicht, dass auch die anderen, denen es ähnlich geht wie mir, in Verzweiflung geraten, wenn ihr es über euch bringt, mir Unrecht zu tun.

* die Überschrift ist nicht zu übersetzen

**Bei der Fertigung der Reinschrift der Übersetzung
für Korrekturzwecke bitte jede zweite Zeile freilassen!**